

## Prefacio de Navidad

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Porque por el misterio de la Encarnación del Verbo, resplandeció ante los ojos de nuestra alma la nueva luz de tu claridad: para que conociendo a Dios visiblemente, por Él seamos arrebatados al amor de las cosas invisibles. Y, por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar: — *Sanctus*.

## Comunión (Salmo 97:3)

TODOS los confines de la tierra han visto a nuestro Dios y Salvador.

## Poscomunión

PURIFÍQUENOS, Señor, esta comunión de toda mancha de pecado, y por intercesión de la bienaventurada Virgen y Madre de Dios, María, nos haga partícipes del remedio celestial. Por el mismo ...

La liturgia de hoy celebra tres fiestas juntas: la primera es la que los Sacramentarios antiguos llaman “En la Octava del Señor.” Hace ya ocho días que Jesús nació. La segunda fiesta nos recuerda que, si tenemos con nosotros a Jesús, después de Dios se lo debemos a María. La tercera fiesta es la de la Circuncisión. Moisés impuso ese rito purificadorio, imagen del bautismo, a todos los varones israelitas en el día octavo de su nacimiento. Aquella sangre divina fue la primera que vertió el Señor para lavar nuestras almas.



Pg. 1: La Virgen María y al Niño Jesús junto al apóstol Santiago el Mayor, 1786. Luis Paret y Alcázar (1746–1799)

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicétes: — *Sanctus*.

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutäre Dei nostri.

HÆC NOS commúnio, Dómine, purget a crimine: et, intercedénte beáta Vígine Dei Genitrice María, cœléstis remédii faciát esse consórtes. Per eúdem ...



## Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

1º ENERO  
En la Octava  
del Señor

## Introito (Is. 9:6)

PUER NATUS est nobis: et filius datus est nobis, cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus magni consilii Ángelus. *Ps. 97:1*. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Puer natus est ...

UN NIÑO nos ha nacido, y un Hijo se nos ha dado; el cual lleva sobre sus hombros el principado; y será su nombre: Angel del gran Consejo. *Salmo*. Cantad al Señor un cántico nuevo; porque hizo maravillas. *V.* Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. *R.* Amén. — Un Niño nos ha nacido, y un Hijo se nos ha dado ...

## Colecta

DEUS, qui salútis æternæ, beátæ Mariæ virginitate fœcúnda, humano géneri præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut ipsam pro nobis intercédere sentiamus, per quam meruimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat ...

OH DIOS, que por la fecunda virginidad de la bienaventurada Virgen María, procuraste al género humano la gracia de la salvación eterna: haznos sentir la eficacia de su intervención, por la cual nos fue dado recibir a Nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, Autor de la vida, quien contigo vive y reina en la unidad ...

## Epístola (Tit. 2: 11–15)

CARÍSSIME: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegátes impietátem, et sæculária desidéria,

CARÍSMO: Se manifestó a todos los hombres la gracia de Dios, Salvador nuestro, enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos,

vivamos en este siglo sobria, justa y piadosamente, aguardando la esperanza bienaventurada, y el glorioso advenimiento del grand Dios y Salvador nuestro, Jesucristo; el cual se dio a Sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, purificarnos y hacer de nosotros un pueblo particularmente consagrado a su servicio y fervoroso en el bien obrar. Estas cosas predica y exhorta en Jesucristo nuestro Señor.

### Gradual (Salmo 97:3-4,2)

VIERON todos los confines de la tierra la salvación de nuestro Dios: canta a Dios, toda la tierra. *V.* El Señor manifestó su Salvador: ante las naciones descubrió su justicia. **Aleluya, aleluya.** (*Heb. 1:1-2*) *V.* Habiendo hablado Dios muchas veces a los Padres en otro tiempo por los Profetas, últimamente, en estos días, nos ha hablado por su Hijo. **Aleluya.**



### Evangelio (Luc. 2:21)

EN AQUEL TIEMPO: Llegado el día octavo en que debía ser circunciado el Niño, le fue puesto por nombre Jesús, nombre que la puso el Ángel antes que fuese concebido en el seno materno. — *Credo.*

### Ofertorio (Salmo 88:12,15)

TUYOS SON los cielos y tuya es la tierra: la redondez de la tierra y cuanto contiene, Tú lo cimentaste; la justicia y la equidad son el apoyo de tu trono.

sóbrie, et juste, et pie vivá-mus in hoc sáculo, expec-tántes beátum spem, et ad-ventum glóriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi: qui dedit semet-ípsam pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniqui-táte, et mundáret sibi pó-pulum acceptábilem, secta-tórem bonórum óperum. Hæc lóquere, et exhortáre: in Christo Jesu Dómino nostro.

VIDÉRUNT omnes fines ter-ræ salutáre Dei nostri: jubi-láte Deo, omnis terra. *V.* Notum fecit Dóminus salu-táre suum: ante conspéc-tum géntium revelávit ius-títiam suam. **Allelúia, alle-lúia.** *V.* Multifarie olim Deus loquens pátribus in prophétis, novíssime dié-bus istis locútus est nobis in Filio suo. **Allelúia.**

IN ILLO TÉMPORE: Post-quam consummáti sunt di-es octo, ut circumciderétur puer: vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Ángelo priúsquam in útero conciperétur.—*Credo.*

TUI SUNT cœli et tua est terra: orbem terrárum et plenitúdinem ejus tu fund-ásti: justítia et júdicium præparátio sedis tuæ.

### Himno a la Palabra Encarnada †

*Divinum Mystérium* Aurelio Prudencio Clemente

*V.*

**C** Orde na-tus ex Pa-réntis Ante mundi ex-ór-di-um

Alpha et O cogno-mi-ná-tus Ipse fons et cláusu-la

Ómni-um quæ sunt, fu-é-runt Quæque post fu-tú-ra sunt:

*R.* Sæcu-ló-rum sácu-lis.

CORDE NATUS ex paréntis ante mundi exórdium \* Alpha et O cognominátus, Ipse fons et cláusula \* Omnia quæ sunt, fuérunt Quæque post futura sunt: Sæculórum sæculis.

2. O beátus ortus ille Virgo cum puérpera \* Edídít nostram salútem Feta sancto Spírítu \* Et puer redémptor orbis Os sacrátum prótulit: Sæcu-lórum sæculis.

3. Psallat altitúdo cœli, Psallant omnes ángeli \* Quidquid est virtutis unquam Psallant in laudem Dei \* Nulla linguárum siléscat Vox et omnis cónsonet: Sæculórum sæculis.

4. Te senes et te juvéntus, Parvulórum te chorus \* Turba matrum virgínúmque Símplices puéllulæ \* Voce concórdes pudícis Pérstrepent concéntibus: Sæculórum sæculis.

5. Tibi, Christe, sit cum Patre Hagióque Pnéumate \* Hymnus, decus, laus perénnis, Gratiárum áctio \* Honor, virtus, victória, Regnum æter-náliter: Sæculórum sæculis. Amen.

VERDADERAMENTE engendrado antes del comienzo del mundo \* Alfa y Omega apellidado, y la fuente misma de la cláusula \* de todas las cosas que existen, que existieron y que vendrán: Por los siglos de los siglos.

2. Oh bendito nacimiento de una madre virgen \* realizado para nuestra salvación, concepción por el Espíritu Santo \* palabra sagrada que produjo un niño como Redentor del mundo: Por los siglos de los siglos.

3. Canta la altura de los cielos, los ángeles cantan alabanzas \* lo que es de la gracia cantan la gloria de Dios \* ninguna lengua enmudezca, todo sea concorde con la voz: \* Por los siglos de los siglos.

4. Que los ancianos y los jóvenes, todos los niños a coro, \* la multitud de mujeres vírgenes, simples doncellas, \* a una sola voz entonen el concierto de música casta: \* Por los siglos de los siglos.

5. A ti, Cristo, junto con el Padre y el Santo Espíritu \* himno, gloria y alabanza eterna de acción de gracias \* honor, poder, victoria, y reino eterno: Por los siglos de los siglos. Amen.

### Secreta

MUNÉRIBUS nostris, quæ-sumus, Dómine, precibús-que suscéptis: et cœléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per ...

SEÑOR, habiendo ya aceptado nuestras ofrendas y oraciones, purifícanos por estos celestiales misterios y óyenos benignamente. Por nuestro Señor ...